

Cuenca 13 de noviembre de 2020

Master Rosita Torres

Directora del Departamento de Idiomas

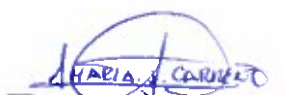
Cuenca

De nuestra consideración

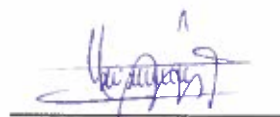
Una vez realizada la traducción del Documento original en Inglés llamado "*Funding and Governance Agreement*" al español, consideramos pertinente realizar las siguientes puntualizaciones con el fin de aclarar el uso del término "agreement"

1. La palabra "agreement" al igual que muchas otras en inglés tiene no sólo algunas opciones de sinónimo en inglés (*consensus, accord, covenant, statement [oral or written]*), sino otras tantas posibilidades de ser traducido al español (acuerdo, convenio, compromiso, consenso, pacto, alianza). En este contexto, "traducir el significado de un texto a otro idioma de la forma en que el autor lo concibió" (Peter Newmark, 1988) [*rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Peter Newmark 1988)*] es lo que se realizó. Esto significa que el término "acuerdo" fue seleccionado debido a que cumple con este propósito.
2. No se utilizó el término "convenio" puesto que a lo largo del texto se busca no simplemente reproducir de manera literal un texto en un TL (*target language*), sino se pretende formar un puente para superar la brecha cultural entre hablantes monolingües de diferentes idiomas. En este sentido, consideramos que la palabra "acuerdo" cumple con ese propósito. Además, de acuerdo a la RAE, máximo cuerpo colegiado referente del uso de la Lengua en español, define a acuerdo como "convenio entre dos o más partes.", y a la palabra "convenio", como "acuerdo o pacto". En consecuencia, un acuerdo es un convenio.
3. Finalmente, es importante puntualizar que La lengua francesa tiene la *Académie Française*, la española, La Real Academia Española, y el alemán la *Rat für deutsche Rechtschreibung*. Sin embargo, no hay ningún equivalente en el idioma inglés, más allá de los propios nativos hablantes de la lengua, y universidades con reconocimiento internacional que a través de sus diccionarios prestan ese servicio de "consulta y registro" de vocablos para no nativos, ej. Oxford, Cambridge,

Sin otro particular, suscribimos atentamente.



Master Lourdes Carreño  
Docente Traductora del DI



Master Lorena Narváez  
Docente Traductora del DI



**FUNDACIÓN BRIDGIN**

Ref. BF/PDG/TM/10/12/2019/EC/&lt;0.01&gt;

Para: Magister Carlos Orellana Barros  
Director Provincial del Azuay  
Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS)

Bruselas 10/12/2019

Hermano Miguel y Gran Colombia  
Cuenca  
ECUADOR

REF: FINANCIAMIENTO PARA PROYECTOS DEL CENTRO DE INNOVACIÓN DE LA SALUD EN CUENCA, ECUADOR

Estimado Magister Barros:

Recibí su carta de solicitud firmada con fecha 11/11/2019 solicitando fondos BRIDGIN para realizar varios proyectos prioritarios en nombre del Gobierno de Ecuador.

En respuesta a su solicitud de financiamiento por parte de la Fundación BRIDGIN, de un monto de USD 200'000.000 (doscientos millones de dólares americanos) para desarrollar los proyectos del Centro de Innovación de la Salud (CIS) en Cuenca, bajo una Alianza Público-Privada (PPP - según lo definido por el modelo de gobernanza de la Fundación BRIDGIN),

Tras las reuniones mantenidas en Bruselas entre funcionarios de BRIDGIN y la Sra. Lorena Escobar Pérez, Directora General de la Empresa Universitaria de Salud, el Sr. Pablo Vanegas Peralta, Rector de la Universidad de Cuenca, el Sr. Juan Carlos Milibak, Director Administrativo del IESS, la Sra. Cristina Camacho de Terán, Ministra de la Embajada de Ecuador en Bruselas y el Sr. Pablo Ortiz, Embajador de la República del Ecuador en el Reino de Bélgica, durante el cual discutimos la necesidad de apoyar financieramente proyectos en Ecuador,

Tras el resultado del procedimiento interno de BRIDGIN y la debida diligencia preliminar,

De conformidad con las directrices y regulaciones de la UE sobre Finanzas, Lucha Contra el Blanqueo de Capitales y el Financiamiento del Terrorismo (AML/ATF *[en ingles]*),

Y dado que el monto de su solicitud es superior a 100'000.000 de euros (cien millones de euros), que es el monto mínimo elegible para la financiación de la Fundación BRIDGIN,

Por la presente confirmo la Voluntad y Capacidad (WA *[en ingles]*) de BRIDGIN de financiar su programa. Los fondos estarán disponibles siguiendo el proceso de financiamiento de BRIDGIN y deben desembolsarse únicamente para pagar los paquetes de trabajo entregados por los Proveedores de Soluciones (Contratistas) y los Subcontratistas EPC *[en ingles]* locales durante la fase del Proyecto (construcción) en cada proyecto.

Los roles, responsabilidades, términos y condiciones de nuestra colaboración se detallarán en el documento del Acuerdo de Financiamiento y Gobierno (FGA *[en ingles]*) que será redactado, debatido, acordado y firmado

Fundación BRIDGIN · Schuman Roundabout 2-4/ Piso 6, B-1040 Bruselas, Bélgica  
N.E: 0567.911.442 RPM Bruselas · ING – IBAN (€): BE67 3631 3976 2387 · BIC: BBRUBEBB  
[www.bridgin.ec](http://www.bridgin.ec)

Logo:  
color azul  
y rojo

-----Fin de la Página -----



**ESPACIO EN  
BLANCO**

## -----Inicio de la Traducción-----

por BRIDGIN y sus Representantes Gubernamentales. El objetivo principal del FGA *(en inglés)* es formalizar el compromiso, la capacidad y la disposición de su gobierno para adquirir los Productos y/o Servicios entregados por las infraestructuras construidas.

Para su referencia, tenga en cuenta que la Fundación BRIDGIN opera estrictamente de acuerdo con las siguientes leyes, políticas y regulaciones:

1. Banco de Pagos Internacionales - *BIS Basel Accor*:

<https://www.bis.org/bcbs/basel3.htm>

2. DIRECTIRICES DE LA UE (2015/849) sobre finanzas: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJ:L:2015\\_141\\_R\\_0003&from=EN](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=OJ:L:2015_141_R_0003&from=EN)

3. Normas y Directrices de la UE contra el blanqueo de capitales (AML):

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=OJ:L:2015:141:TOC>

4. Estrategia de Lucha Contra el Terrorismo de la UE: <http://www.consilium.europa.eu/en/policies/fight-against-terrorism/eu-strategy/>

5. La Ley Patriota de los EE.UU: <https://www.fincen.gov/resources/statutes-and-regulations/usa-patriot-act>

6. Ley Belga de Lucha Contra el Blanqueo de Capitales y el Financiamiento del Terrorismo:

[https://www.nbb.be/doc/cp/moniteur/2017/20171006\\_loi\\_2017\\_09\\_18.pdf](https://www.nbb.be/doc/cp/moniteur/2017/20171006_loi_2017_09_18.pdf)

Se adjunta el diagrama de alto nivel AML/ATF *(en inglés)* de la UE en un folleto en pdf, así como otros documentos relevantes.

Estimado Magister Barros, considero que esta colaboración será un éxito.

Sinceramente,

*(Firma ilegible)*

Profesor Tanko Mouhamadou

Presidente y Director Ejecutivo

Teléf. +32 470 42 52 62

Correo: [xmouh@bridgin.eu](mailto:xmouh@bridgin.eu)

Copiar al:

- Sr. Pablo Ortiz Garcia, Embajador de la República del Ecuador ante el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y la UE, Bruselas, Bélgica.

Fecha 10/12/2019

2/2

Versión de doc: <0.01>

## -----Fin de la Traducción-----

Fuente del Documento: original

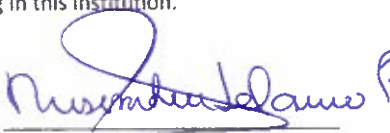


Yo, Lourdes Carreño J. y Yo, Lorena Narváez C., mediante la presente certificamos que, como traductoras nominadas en español e inglés por el Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca, hemos traducido este documento y podemos dar fe que es una traducción exacta y completa del documento original en inglés que se nos fue entregado. / I, Lourdes Carreño J. and I, Lorena Narváez C., hereby attest that we are translators appointed by the Department of Languages of the University of Cuenca for Spanish and English, that we have translated the above document, and that to the best of our knowledge, ability, and belief this translation is a true, accurate, and complete translation of the original English document that was provided to us.

  
maria.carreno@ucuenca.edu.ec

  
lorena.narvaez@ucuenca.edu.ec

Yo, Monserrath Solano Palacios, Secretaria-Abogada del Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca, certifico que las firmas que preceden son auténticas y pertenecen a Lourdes Carreño J. y Lorena Narváez C., profesoras y traductoras que laboran actualmente en esta Institución. / I, Monserrath Solano Palacios, Registrar of the Department of Languages of the University of Cuenca hereby attest that the signatures above are authentic and belong to Lourdes Carreño J. and Lorena Narváez C., Teachers and Translators currently working in this institution.

  
monserrath.solano@ucuenca.edu.ec

Tramitado por/ Processed by: Tatiana Andrade  
Fecha/Date: 13 de noviembre de 2020



Pres(317

Sello:  
IESS

INSTITUTO ECUATORIANO DE  
SEGURIDAD SOCIAL  
DIRECCION PROVINCIAL DEL AZUAY

Fecha: 11 de noviembre de 2019

Prof. Tanko Mouhamadou  
Presidente y Director Ejecutivo  
Fundación BRIDGIN  
Schuman Roundabout 2-4/Piso 6  
B-1040 Bruselas, Bélgica

REF: CARTA DE SOLICITUD - FINANCIAMIENTO PARA EL CENTRO DE INNOVACION DE LA SALUD PROYECTOS PARA EL ECUADOR

Estimado Prof. Mouhamadou,

El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS) fue creado en 1970, basado en la legislación de seguridad social que data de 1928, y confirmado en 1998 por la Asamblea Nacional como institución permanente y autónoma responsable de la administración del Seguro Social Obligatorio en Ecuador. Esto fue consagrado en la ley en 2001 en el Registro Oficial No. 465.

En representación del IESS y las consiguientes reuniones en Bélgica el 7 de noviembre de 2019, solicitamos a la Fundación BRIDGIN que considere proveer los fondos para el establecimiento del Centro de Innovación de la Salud (CIS), una prioridad del gobierno de Ecuador. El CIS será implementado por la Empresa Universitaria de Salud de la Universidad de Cuenca como Dueña del Proyecto.

El costo estimado para el establecimiento del CIS es entre \$ 150'000.000,00 y \$ 200'000.000,00.

Este proyecto permitirá que el IESS apoye la prestación de servicios médicos especializados para más de 3.300 pacientes/año y acceso a biotecnología para más de 12.000 personas/año en Ecuador a un precio asequible adecuado para el mercado ecuatoriano, con un producto que cumpla los estándares de calidad de la Unión Europea y de acuerdo con las Leyes Nacionales Ecuatorianas de Salud.

Debido al importante impacto social y económico de estas instalaciones, nos gustaría iniciar este proyecto lo más pronto posible.

Agradecemos grandemente vuestra guía en los pasos necesarios para asegurar los fondos requeridos a través de la Fundación BRIDGIN.

Atentamente,

(firma ilegible)

Magister, Carlos Orellana Barros  
Director Provincial del Azuay  
Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social

Sello:  
INSTITUTO ECUATORIANO DE  
SEGURIDAD SOCIAL  
IESS  
DIRECCION PROVINCIAL DEL AZUAY

Archivo Adjunto:

- Convenio de Cooperación entre el IESS y la Empresa Universitaria de Salud de la Universidad de Cuenca

Copia:

- Dr. Pablo Ortiz García, Embajador del Ecuador en el Reino de Bélgica y UE.

Teléfonos: 822929; Casilla 4975, Telefax 822902  
Calle: Hno. Miguel y Gran Colombia (Esq.) CUENCA-ECUADOR

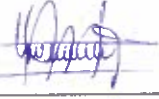
-----Fin de la Traducción-----

Fuente del Documento: original

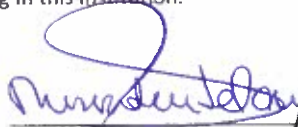
Vuelo 7

Yo, Lourdes Carreño J. y Yo, Lorena Narváez C., mediante la presente certificamos que, como traductoras nominadas en español e inglés por el Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca, hemos traducido este documento y podemos dar fe que es una traducción exacta y completa del documento original en inglés que se nos fue entregado. / I, Lourdes Carreño J. and I, Lorena Narváez C., hereby attest that we are translators appointed by the Department of Languages of the University of Cuenca for Spanish and English, that we have translated the above document, and that to the best of our knowledge, ability, and belief this translation is a true, accurate, and complete translation of the original English document that was provided to us.

  
maria.carreno@ucuenca.edu.ec

  
lorena.narvaez@ucuenca.edu.ec

Yo, Monserrath Solano Palacios, Secretaria-Abogada del Departamento de Idiomas de la Universidad de Cuenca, certifico que las firmas que preceden son auténticas y pertenecen a Lourdes Carreño J. y Lorena Narváez C., profesoras y traductoras que laboran actualmente en esta Institución. / I, Monserrath Solano Palacios, Registrar of the Department of Languages of the University of Cuenca hereby attest that the signatures above are authentic and belong to Lourdes Carreño J. and Lorena Narváez C., Teachers and Translators currently working in this institution.

  
monserrath.solano@ucuenca.edu.ec



Tramitado por/ Processed by: Tatiana Andrade  
Fecha/Date: 13 de noviembre de 2020

